

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ НЕУДАЧИ В ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ ДОКУМЕНТАЦИИ ПО ВЕБ-РАЗРАБОТКЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В.Е. Вовченко

ФГАОУ ВО «Северный (Арктический) федеральный университет имени
М.В. Ломоносова», г. Архангельск

В статье рассматриваются стилистические неудачи, наблюдаемые в переводе англоязычной документации по веб-разработке на русский язык. Анализируются особенности технических и учебных текстов документации, причины возникновения отклонений в переводе англоязычных текстов документации на русский язык, а также влияние стилистических неудач на качество обучающей информации и ее восприятие получателем. Приводятся типичные примеры неудачных переводов и их адаптированные варианты.

Ключевые слова: перевод, документация, веб-разработка, стилистические неудачи, технический текст.

Тексты документации к технологиям веб-разработки представляют собой особый тип профессиональных материалов, создаваемых разработчиками фреймворков, библиотек и инструментов (React, Vue, Angular, Svelte, Next.js и др.) с целью разъяснения принципов использования технологий, демонстрации типовых сценариев обучения разработчиков различного уровня подготовленности. Перевод таких текстов на русский язык имеет высокую практическую значимость, поскольку документация служит основным каналом трансфера знаний между англоязычными авторами технологий и международным сообществом [3: 22]. Качественный перевод обеспечивает доступ разработчиков к актуальным концепциям, снижает барьер входа в профессию, облегчает обучение и повышает точность реализации технологических решений. В то же время любые смещения смысла, искажения, нарушения терминологической согласованности или стилистические несовпадения могут препятствовать эффективному использованию документации, затруднять ее понимание или формировать ложные представления об инструментарии. В связи с этим исследование специфики переводческих неудач в данной сфере является не просто лингвистической задачей, но и задачей технической коммуникации.

Документация в области веб-разработки объединяет черты технического и учебного текста. Как технический текст она опирается на

строгую терминологию, точность описаний, последовательность логических связей, формальную корректность и однозначность формулировок [2]. Документация по веб-разработке описывает инструменты, методы, компоненты, аргументы функций, модели данных, архитектурные решения и другие элементы профессиональной деятельности веб-разработчика. Как учебный текст документация обладает объяснительной направленностью, широким использованием примеров, демонстрационных фрагментов кода, стратегий снижения когнитивной нагрузки, разговорного тона и прямого обращения к читателю [9]. Таким образом, документация является гибридным жанром, где точность и строгость сочетаются с доступностью и обучающим стилем, что усложняет процесс перевода, поскольку переводчик вынужден одновременно передавать технологическую корректность и при этом ориентироваться на нормы русскоязычного профессионального дискурса, сохраняя авторскую тональность.

В рамках анализа качества переводов документации обычно используется понятие «переводческой ошибки» [4: 49], однако термин «неудача», более уместный в рамках интегративного переводоведения [5], представляется более продуктивным [8]. Он позволяет описывать отклонения перевода от оригинала не как простое нарушение нормы, а как результат сложного взаимодействия лингвистических, когнитивных и прагматических факторов. При этом важно разграничивать два типа отклонений: ошибки, возникающие вследствие нарушения языковой нормы или выбора неверного значения [1], и неудачи, которые формально укладываются в рамки нормы, но приводят к искажению смысла, утрате специальных знаний или нарушению текстовых параметров оригинала. Такое понимание смещает акцент с формальной корректности на глубинное соответствие перевода исходному тексту, исключает излишнюю оценочность и способствует более конструктивному анализу, ориентированному на выявление причин и последующую оптимизацию переводческих решений. В переводе документации подобные отклонения особенно ощутимы, поскольку они влияют на процесс обучения и технического понимания.

Неудачи в переводе технических текстов подразделяются на лексико-семантические, прагматические, стилистические и синтаксические [6: 11–14]. Среди всех видов неудач именно стилистические оказываются наиболее трудноуловимыми, поскольку они касаются тональности звучания текста, авторского стиля, выбора степени формальности, использования средств риторики, способов взаимодействия с читателем и целостности обучающего дискурса [7]. Документация по веб-разработке, особенно в ее современных версиях, активно задействует дружелюбный стиль, метафоры, прямые обращения, элементы юмора, что является нетипичным для классических технических текстов. Официальный русскоязычный перевод,

публикуемый в дополнение к англоязычной версии документации, зачастую утрачивает эту тональность либо сохраняет её в неестественном виде, что делает текст менее органичным и не совсем гармоничным. Стилистические неудачи чаще всего приводят к снижению доступности восприятия документации и усложнению обучающего процесса.

Далее рассмотрим и проанализируем типичные случаи стилистических неудач в переводе документации по веб-разработке на материале документации к технологии ReactJS и ее перевода на русский язык [10].

(1) *React lets you build UI from small, reusable pieces called components. Think of them as tiny LEGO blocks you can mix and match.* – *React позволяет создавать пользовательский интерфейс из маленьких, повторно используемых кусочков, называемых компонентами. Думайте о них как о крошечных кусочках LEGO, которые можно смешивать и сопоставлять*

В представленном микроконтексте (1) перевод на русский язык, несмотря на формальную близость к оригиналу, звучит стилистически неестественно: использование слов «кусочки» и особенно калькированного выражения «смешивать и сопоставлять» не соответствуют стилистике русскоязычного технического дискурса. Английская идиома *mix and match* предполагает свободное комбинирование элементов, но её буквальное воспроизведение в русскоязычной документации воспринимается как стилистическое отклонение. Оптимальным решением здесь может являться более нейтральная и естественная формулировка: *React позволяет собирать интерфейс из небольших, многократно используемых элементов или компонентов. Их можно сравнить с деталями конструктора LEGO, из которых удобно составлять нужные комбинации.*

Аналогичный эффект наблюдается в следующем микроконтексте:

(2) *Don't worry if this syntax looks unfamiliar – you'll get used to it quickly!* – *Не волнуйтесь, если этот синтаксис выглядит незнакомым — вы быстро привыкнете!*

В микроконтексте (2) формальная корректность не обеспечивает стилистическое соответствие: в предложении на английском языке используется характерная для современной англоязычной документации дружелюбная, но сдержанная интонация, тогда как фраза «не волнуйтесь» звучит чрезмерно эмоционально и даже поучающе. В русском профессиональном дискурсе подобная степень экспрессии воспринимается как отсутствие стилистического баланса. Более уместным переводом был бы вариант: *Если синтаксис кажется непривычным, не переживайте – к нему легко привыкнуть*, который смягчает интонацию, не переходя к неестественной разговорности.

(3) *This API is experimental and may change in a future release.* – *Этот API является экспериментом и может измениться в будущем выпуске.*

Микроконтекст (3) иллюстрирует смешение семантической и стилистической неудач. Фраза «является экспериментом» не соответствует оригинальному описанию данной функциональности: API не воспринимается как «эксперимент», он находится в экспериментальном статусе. В данном случае неудачная формулировка искажает и тон звучания оригинала, и исходное содержание текста. Более точным и стилистически корректным представляется вариант перевода: *Этот API находится в экспериментальном статусе и может измениться в будущих версиях.*

(4) *You can try it out in your project.* –

Вы можете осуществить пробный запуск в вашем проекте

В микроконтексте (4) наблюдается ещё один распространённый тип стилистического смещения, который заключается в тенденции к чрезмерной формализации. Исходный текст опирается на доступный, естественный регистр, свойственный обучающим материалам, в то время как перевод звучит тяжеловесно и официально, что нарушает обучающий тон документации. Более подходящим переводческим решением был бы перевод *Попробуйте использовать это в своём проекте*, который сохраняет простоту оригинала.

Наконец, не менее важный тип стилистических неудач связан с попыткой калькировать общую структуру высказываний исходного текста. Авторы документации часто используют лаконичные риторические переходы (*First, let's look at..., Now you know how..., Let's fix it!*). В русском контексте их дословная передача может звучать слишком командно или, наоборот, излишне фамильярно. Например, фраза *Let's fix it!* иногда переводится как *Давайте это исправим!*, что звучит более директивно, чем английское побуждение к действию, которое звучит мягко и метафорично и воспринимается, соответственно, адекватно. В русскоязычной документации по веб-разработке более предпочтительной является формулировка с более нейтральным тоном звучания *Попытаемся исправить это.*

Таким образом, стилистические неудачи отличаются тем, что они не всегда связаны с прямым нарушением правил или искажением смысла, но создают ощущение неестественности звучания текста и препятствуют выполнению документацией её обучающей функции. Переводчик, работающий с такими текстами, должен учитывать жанровую специфику, особенности русскоязычного профессионального дискурса, ожидания аудитории и принятые в сообществе правила терминопользования. Задача состоит не только и не столько в том, чтобы сохранить смысл, а в том, чтобы передать коммуникативные намерения автора, тональность звучания текста, логическое развертывание мысли, доступность и обучающий характер текста.

В заключение хотелось бы отметить, что перевод документации к веб-технологиям требует комплексного подхода, учитывающего

лексико-семантические, прагматические, синтаксические и стилистические аспекты. Среди них именно стилистические неудачи наиболее существенно влияют на восприятие текста, поскольку они затрагивают тон звучания, доступность восприятия информации и обучающий характер структур. Анализ приведенных микроконтекстов показывает, что аккуратная адаптация, а не буквальное копирование, является ключевым принципом успешного перевода. Адекватная передача стилистики документации помогает сделать документацию логично выстроенной, удобной для восприятия и полезной для русскоязычной аудитории, а значит, способствует эффективному трансферу знаний в области веб-разработки.

Список литературы

1. Абдрахманова О.Р. Роль переводческой ошибки в обучении переводу // Вестник Челябинского государственного университета. 2014. №6. С. 6–9.
2. Агузарова К.К., Гаджиева Р.А. Проблема технического текста // E-Scio. 2020. №6. С. 572–576.
3. Гимишян А.С., Кокарева Я.А. Образовательный WEB-ресурс для изучения английского языка в сфере информационных технологий // Вестник науки. 2018. Т. 2. №9(9). С. 22–24.
4. Максютин О.В. Переводческая ошибка в методике обучения переводу // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2010. №1. С. 49–52.
5. Поликарпов А.М. Интегративное переводоведение: предпосылки возникновения и основные идеи // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. 2017. Т. 16, № 3. С. 6–17.
6. Поликарпов, А.М., Вовченко В.Е. Типология переводческих неудач в аспекте качества перевода на русский язык англоязычных текстов документации по веб-разработке // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2025. No 3. С. 8–19.
7. Соловьёва И.В., Чудова И.В. Стилистические ошибки в переводе // Филология и человек. 2022. №3. С. 46–61.
8. Цуй Ю. Неудачи при переводе с китайского языка на русский язык (на примере женского прецедентного имени Хуа Мулань) // Мир науки, культуры, образования. 2020. №4. С. 382–384.
9. Яхибаева Л.М. Учебный текст как особый вид вторичного текста и составляющая учебного дискурса // Вестник Башкирского университета. 2008. №13. С. 1029–1031.
10. React Documentation. URL: <https://ru.react.dev/> (дата обращения: 10.11.2025).

Об авторе:

ВОВЧЕНКО Вячеслав Евгеньевич – аспирант кафедры перевода и прикладной лингвистики Северного (Арктического) федерального университета им. М.В. Ломоносова (163002, г. Архангельск, ул. Набережная Северной Двины, 17); e-mail: viacheslavvovchenko@gmail.com.

STYLISTIC FAILURES IN TRANSLATING ENGLISH-LANGUAGE WEB DEVELOPMENT DOCUMENTATION INTO RUSSIAN

V.E. Vovchenko

Lomonosov Northern (Arctic) State University, Arkhangelsk

The article examines stylistic failures in translating English-language web development documentation into Russian. It highlights the dual nature of documentation as both technical and instructional text, analyzes the causes of translation deviations, and discusses their influence on clarity and user comprehension. Typical examples of unsuccessful translations are provided alongside improved versions.

Keywords: *translation, documentation, web development, stylistic failures, technical text*

About the author:

VOVCHENKO Viacheslav Evgenievich – Postgraduate Student at the Department of Translation and Applied Linguistics, Lomonosov Northern (Arctic) State University (163002, Arkhangelsk, Naberezhnaya Severnoy Dviny str., 17); e-mail: viacheslavvovchenko@gmail.com.

Статья поступила в редакцию 09.03.26
Подписана в печать 23.03.26

© Вовченко В.Е., 2026